Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie młodsi zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie młodsi,\* ulegajcie\*\* prezbiterom; wszyscy zaś przepaszcie się chustą\*\*\* pokory\*\*\*\* względem siebie, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, a pokornym daje łaskę .\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie, młodsi, podporządkujcie się starszym. Wszyscy zaś (dla) jedni drugich uniżonością serca\* owińcie się\*\*, bo Bóg hardym przeciwstawia się, uniżonym\*\*\* zaś daje łaskę. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie młodsi zostańcie poddani starszym wszyscy zaś jedni drugim będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie młodsi, bądźcie ulegli starszym. Wszyscy zaś przyjmijcie postawę pokory względem siebie nawzajem, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, lecz pokornych darzy łaską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie młodsi, bądźcie poddani starszym. Wszyscy zaś wobec siebie bądźcie poddani. Przyobleczcie się w pokorę, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także, młodsi! bądźcie poddani starszym, a wszyscy jedni drugim bądźcie poddani. Pokorą bądźcie wewnątrz ozdobieni, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także młodszy, poddanymi bądźcie starszym. A wszyscy jedni drugim pokorę pokazujcie, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę dawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo wy, młodzieńcy, bądźcie poddani starszym! Wszyscy zaś wobec siebie wzajemnie przyobleczcie się w pokorę, Bóg bowiem pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie młodsi, bądźcie ulegli starszym; wszyscy zaś przyobleczcie się w szatę pokory względem siebie, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie młodsi, podporządkujcie się starszym. Wszyscy zaś w stosunku do siebie przywdziejcie pokorę, ponieważ Bóg pysznym się sprzeciwia, pokornym zaś daje łaskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również i wy, młodsi, bądźcie posłuszni starszym. Wszyscy zaś wobec siebie bądźcie pokorni, bo Bóg pysznym się sprzeciwia, a dla pokornych jest łaskawy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo młodsi, bądźcie poddani starszym. A wszyscy obleczcie się wzajemnie względem siebie w pokorę, bo Bóg wyniosłym się sprzeciwia, a łaskę daje pokornym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo wy, młodsi, bądźcie posłuszni prezbiterom, a wszystkich was niech zdobi pokora, gdyż Bóg występuje przeciwko pyszałkom, ale pokornym okazuje łaskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie wy, młodsi, bądźcie ulegli prezbiterom! Wszyscy zaś przyobleczcie się w pokorę! ʼBóg bowiem sprzeciwia się pysznym, a pokornym daje łaskę!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Також молоді - коріться старшим. А всі майте покору одні до одних, тому що Бог гордим противиться, а покірним дає ласку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie młodsi. Bądźcie podporządkowani starszym. A wszyscy, bądźcie poddani jedni drugim. Owińcie się pokorą, gdyż Bóg się sprzeciwia pysznym, a pokornym użycza łaskę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie wy, którzy macie mniejsze doświadczenie, bądźcie ulegli względem przywódców. Co więcej, wszyscy powinniście przyoblec się w pokorę względem siebie nawzajem, bo: Bóg sprzeciwia się butnym, ale pokornym daje łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie wy, młodsi mężczyźni, bądźcie podporządkowani starszym. Wszyscy zaś jedni wobec drugich przepaszcie się zniżeniem umysłu, ponieważ Bóg przeciwstawia się wyniosłym, lecz pokornych obdarza niezasłużoną życzliwością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy, młodsi mężczyźni, uznawajcie przywództwo starszych. Wszyscy zaś okazujcie pokorę wobec innych. Pismo mówi bowiem: „Bóg przeciwstawia się tym, którzy się wywyższają, a uniżonym okazuje swoją łaskę”. |

1. 1) <x>610 5:1</x>; <x>630 2:6</x>; <x>690 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przepaszcie się chustą, ἐγκομβώσασθε: Enkomboma była białą chustą (ścierką), którą przepasywali się niewolnicy. Być może Piotr miał na myśli czyn Jezusa (<x>500 13:4</x>); <x>670 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 22:29</x>; <x>230 138:6</x>; <x>240 3:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "pokorą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora garderobiana. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "pokornym". [↑](#footnote-ref-9)